



Emakhuwa

# Orattela erutthu ni okumi aka



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E  
DESENVOLVIMENTO HUMANO



**USAID**  
DO POVO AMERICANO





A produção deste livro tornou-se possível graças ao apoio do povo Americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade do Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano da República de Moçambique.

## FICHA TÉCNICA

---

**Título:**

Orattela erutthu ni okumi aka

**Língua:**

Emakhuwa

**Coordenação Editorial - MINEDH:**

Telésfero de Jesus

**Vamos Ler!:**

Samima Patel, Abdala Machude, Amélia Bazima, Dilson Buque e Francisco Sampaio

**Autores:**

Neves Jacinto Anselmo, Júlio Bernardo, Lucas Bonga, Eduardo Napualo, Elmano Mucopo, Ana Jahamo e Saraiva A Aibo

**Assessoria Linguística e metodológica:**

Carlos Manuel e Maurício Bernardo

**Ilustração:**

Orlando Chissano

**Maquetização:**

Walter Sambo

**Capa:**

Orlando Chissano e Walter Sambo

**Impressão:**

Burda - Índia

**Tiragem:**

2648

**N.º do registo:**

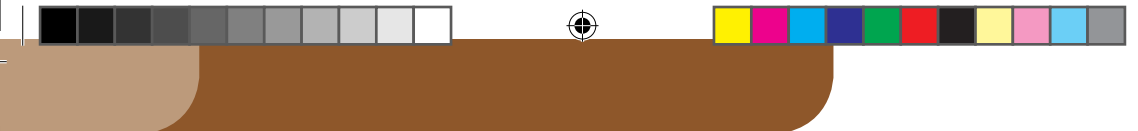
10065/RLINICC/2019

**Financiado pela USAID**

**República de Moçambique**







Nono mwaana oohakalala.  
Owo omusivela othweela.  
Olelo Nono oovenya ni  
oorapa.

Noomala orapa, oorowa olya.

Paapa awe oomukoha:

Paapa: -Ehaali, mwaana aka?

Nono: -Salaama, kaahiki  
nyuwo?

Paapa: -Ni miyo kooxeleliwa.

Paapa: -Moorapa ni  
mookuttha?

Nono: -Aayo, koorapa ni  
kookuttha.



Noovenya, Nono ookilaathi.

Nono: -Paapa, okiwereya  
owaruni.

Paapa: -Mwiirihale exeeni  
iwo?

Nono: Kaamureeriha ni  
nlaxi.

Paapa: -Muhihele tho nlaxi  
owaruni.

Nono: -Aayo paapa,  
kooxukhuru.

Paapa: -Nrowe oxipiritaali.  
Oowayili yaahirowa  
oxipiritaali.

Nfirimeero aahimuloola  
mwaana.





Ale yaahitthikasa arowaka  
owaani.

Owaani, paapa awe Nono  
aahira:

Paapa: -Muhaana  
mwiikasoopaka.

Osyaka iretta onnireera.

Nono: -Aayo paapa, kihiiwa  
saana.

Nono: -Kinaamusyaka iretta  
iyo.

Ovenya vaavo mwaana  
aaniirattela.

Aanirattela erutthu ni owaani.

Aanirattela tho vaarupaawe.

Nono khaatthikenle ohela  
nlaxi.





Nihiku nikina Nono  
aahivenya.

Aahirowa waakhomasa  
axipaapa.

Nono: -Sayi ihaali, paapa?

Nono: -Sayi ihaali, maama?

Paapa: -Miyo kamukumi.

Maama: -Ni miyo  
kooxeleliwa.

Paapa: -Miyo kinuuva  
maasi ala.

Nono: -Mwaha wa exeeni?

Paapa: -Mwaha wa  
ipwilimwithi.





Nono: -Iyo iniira exeeni?

Paapa: -Iyo inirelana vaava,  
Nono.

Nono: -Nihaana nimalihaka,  
paapa.

Paapa: -Aayo, oruuha  
nikusaku.

Nave nihaana niirattelaka.

Maama: -Wiira  
nihiwereyiwe.

Muhithweele mmaasini.

Nono: -Kihiiwa ni  
kooxukhuru.

Maama: -Mwakumihe  
iparatho.

Siiso yaahivara miteko sa  
owaani.



Makaaripi, amusi ale  
yaahikilaathi.

Yaahilavulasa sa nihiku nne:

Paapa: -Mweettale sayi,  
Nono?

Nono: -Kiheetta salaama,  
paapa.

Nono: -Koolavula ni axaapara  
aka.

Paapa: -Mwaha wa exeeni,  
Nono?

Nono: -Wa wiirattela, paapa.


Paapa: -Vootepa oreera  
mwaana aka.

Paapa: -Vahiila, nrowe  
narupe.

Nono: -Paapa, mwakokhe  
ntthavi.

Paapa: -Nrowe mwaana aka.





Nooxa, Nono oovela vapuwani.  
Oorapa ni ookuttha mayino.  
Owo ohaalaxerya axipaapa  
awe:

Nono: -Paapa, kinrowa oxikola.  
Paapa: -Aayo, mwiikasoope  
saana.

Nono: -Kihiiwa saaneene,  
paapa.

Ole aahirowa oxikola wawe.  
Ophin'yaawe, oolavula ni  
akhwaawe.

Owo aalavula mananna a  
wiirattela.

Axaapara awe yaahixukhuru  
vanci.

Ootheene yaaneettela miruku  
iye.

Oxikola purusoori oohimya  
wiira:

Purusoori: -Nirattele erutthu  
ahu.

Nihaana osyaka iretta  
murutthuni.

Ni tho olya soolya  
soorapihiwa.

Ni ikina soowaapeyiwa saana.

Nono: -Nto sakhala  
ipwilimwithi?

Purusoori: -Nirupeke  
muntthavini.

Siiso nnimunnuwa saana.

Anaxikola ootheene  
yaahikupali.

Noophiya owaani ahaaxuttiha  
amusi.



Nono aahuupuwela etthu  
emosa:

Nono: -Nrowe nikumaane  
mutivela.

Ali: -Niire exeeni mutivela  
vaavo? Nono: Wiira nivele  
muttetthe ahu.

Amina: -Aayo, nilavule ni  
axipaapa.

Maliki: -Hata ni mapurusoori  
ahu.

Amina: -Ni amiravo  
aniivahererya.

Maliki: -Awo athiyana ni  
alopwana.

Nono: -Kinnakupali wiira  
anoonikhalihererya.

Ootheene yaahikupali ovela  
iwo.



Nihiku nikina atthu  
yaahikumana.

Khula mmosa aahiruuha  
ekaruma.

Nono: -Ela yootepa oreera,  
Amina.

Amina: Aayo, nno wiiwanana.

Maliki: -Nrowe nikwese  
muttette.

Ootheene yaahivara miteko  
iye. Yitthuwaka, Nono  
aahiira:

Nono: -Nihaaxukhuru atthu  
ari va.

Maliki: -Woonna wiira khanrina  
akhili.

Axipaapa: -Nyuwosa mwa  
ithutu.





Nono: -Siisa nnoomaliha iretta mu.

Ema: -Aayo, ti nimphavelaahu yeeyo.

Mwene: -Muhuupuwelasa vooreera.

Mwene: -Siisa ninsyaka iretta, ntoko:

Nikusaku, wooporari ni sikina.

Paapa: Aayo, masi nihimalele vaava.


Mwene: -Moota xeeni paapa?

Paapa: -Nipakeke tho mmawaani.

Nono: -Aayo, eyo ekeekhayi.

Ootheene yaahoopa makuphi.





Siiso yaahuuviwa maasi  
oonanara.

Yaahilimmwa malaxi  
ootherene.

Paapa mmosa aahilavula,  
iiraka:

Paapa: -Ola muteko  
wooreera.

Woomaliha, mwene  
aahilavula:


Mwene: Muttetthe ahu  
wooreera.

Nihittharuwe olelo paahi.

Nono aahitheya vootteliwa  
murima.

Mwene aahilavula ni atthu  
wiira atathele murette  
mutthokoni.





Nihiku nikina, aahirwa  
nfirimeero wiira olavule  
masyakeryo a iretta.

Atthu ootheene  
yaahikumana tho  
wiira avahane miruku  
sooweettela.

Mwene a muttethe yoole  
aahiira:

Mwene: -Noomwiihana  
nfirimeero  
wiira onixuttihe masyakeryo  
a iretta.

Nfirimeero aahilavula,  
iiraka:

Nfirimeero: -Khasireere  
iretta mu.

Ninrowa olavula paahi piili.



Iretta sintepa onihaaxa, siri  
iya:

Ettekuxa ni iretta  
soovyaluwasa.

Nihaana ninyawaka nihinatthi  
olya wiira nisyake iretta  
soovyaluwasa.

Nihilyeeke nihinyan'we saana.  
Nirapiheke saana soolya  
nihilyiye.

Nono: -Ettekuxa enisyakiwa  
sayi?

Nfirimeero: -Nirupeke  
muntthavini.

Ni nilimeke malaxi ari vate a  
owaani.

Nuuheeleke malitti aneemela  
maasi.

Nono: -Kooxukhuru atokweene.



Mwene: -Hiyo noolima nsuri.

Nfirimeero: -Eyo ti yooreera saana.

Masi nihaana nihelaka murette.

Mwene: -Eyo ninniphavela osuwela.

Nfirimeero: -Aayo kinooleeliha vaava.

Murette owo oniheliwa mpaani wiira ipwilimwithi simale mpaani.

Nono: -Eyo ti yooreera vanceene.

Mwene: -Onirowa wiiriwa sayi?

Nfirimeero: -Onirowa omiseriwa.

